

Clara Vieytes

Traductora Pública e Intérprete de Inglés

SOBRE DE MÍ

Traductora Pública e Intérprete con más de 5 años de experiencia en traducción escrita e interpretación consecutiva y simultánea. Especializada en los sectores jurídico, técnico, médico, agropecuario y de comercio exterior.

 clara.vieytes@hotmail.com

 +54 (2396) 15-588923

 Palermo, Buenos Aires, Argentina

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora e Intérprete Inglés-Español

Marzo 2021 - Actualidad

Traductora Autónoma

- Gestión de proyectos de **traducción e interpretación jurídica**, como pruebas documentales, causas judiciales, partidas de nacimiento y defunción, contratos laborales, documentos de patentes y derechos de autor, y ceremonias civiles, en el marco de la matrícula profesional del CTPCBA.
- Traducción de material vinculado al **comercio internacional** y a procesos de **importación y exportación de alimentos** para su presentación ante SENASA.
- Gestión de proyectos de traducción especializada para el **sector petrolero y agrícola** y manejo de documentación y terminología específica de la industria.
- Prestación de servicios de **interpretación profesional a inversores y empresas extranjeras** durante reuniones de negocios y visitas a Argentina.
- Redacción de traducciones especializadas para el **sector médico y farmacológico**, incluyendo prospectos, protocolos e investigaciones relacionadas con estudios clínicos y el desarrollo de nuevos medicamentos.

Intérprete Simultánea Inglés-Español

Septiembre 2024 - Actualidad

Trusted Translations

- Ejecución de servicios de **interpretación simultánea OPI y OVI** para clientes tanto nacionales como extranjeros en Latinoamérica
- Interpretación consecutiva** para profesionales del **sector cinematográfico** en reuniones internacionales vinculadas al desarrollo de proyectos audiovisuales, guiones y estrategias de comercialización.
- Servicios de interpretación jurídica** en audiencias, mediaciones, consultas entre abogados y clientes y reuniones relacionadas con procesos legales.
- Interpretación en ámbitos **médicos y eventos virtuales**, incluyendo conversaciones profesionales y **congresos especializados**.

Gestora de Proyectos

Noviembre 2024 - Actualidad

TransPerfect

- Gestión de proyectos **desde el inicio hasta la entrega final**, garantizando el cumplimiento de requisitos, plazos y estándares de calidad ISO 17100.
- Análisis de los **requerimientos específicos de cada cliente** y asignación de recursos y profesionales según las **necesidades de cada proyecto**.
- Supervisión** de equipos y procesos para asegurar una **ejecución eficiente y alineada con los objetivos del proyecto**.
- Gestión de **controles de calidad exhaustivos** sobre los entregables finales, garantizando precisión, consistencia y cumplimiento de los estándares del sector.

Coordinadora de Proyectos y Ejecutiva Comercial

Marzo 2024 - Octubre 2024

Third Term Learning

- Identificación y desarrollo** de nuevas oportunidades de negocio con clientes internacionales, contribuyendo a la adquisición de clientes, elaboración de propuestas y desarrollo de relaciones comerciales a largo plazo.
- Redacción de **licitaciones y propuestas** para proyectos de e-learning con organismos internacionales, incluyendo la ONU y la UNESCO.
- Confección de **diagramas de Gantt** para estructurar la planificación, organización y ejecución integral de cada proyecto.
- Planificación y coordinación de proyectos de capacitación y gestión de equipos, proveedores, recursos y cronogramas según los requisitos del cliente.
- Supervisión** de presupuestos, estándares de calidad y entregables, con el fin de proactivamente resolver imprevistos para garantizar la correcta ejecución de los proyectos.

HABILIDADES

- Técnicas:** Dominio del paquete Microsoft Office, herramientas TAO (Trados, memoQ y Wordfast), plataformas de interpretación OPI/OVI (Zoom, Interpretify y KUDO), gestión de proyectos de DTP y control de calidad lingüístico.
- Lingüísticas:** Redacción, corrección, edición, localización, adaptación de contenidos, triangulación terminológica, revisión lingüística, creación y gestión de glosarios, manejo de terminología especializada.

EDUCACIÓN

Traductorado Público e Interpretariado

Universidad Argentina de la Empresa (2019-2023)
Graduada con honores

Perito Traductor

Universidad Argentina de la Empresa (2019 - 2021)
Graduada con honores

Bachiller en Ciencias Sociales

Colegio Santa María de Pehuajó (2003 - 2018)
Graduada con honores

IDIOMAS

- Inglés:** Avanzado
- Portugués:** Básico
- Español:** Nativo
- Francés:** Básico

AFILIACIONES PROFESIONALES

- Traductora Pública matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
- Miembro de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)

Clara Vieytes

Sworn Translator and Interpreter

ABOUT ME

 clara.vieytes@hotmail.com

 +54 (2396) 15-588923

 Palermo, Buenos Aires, Argentina

Sworn Translator and Interpreter with over 5 years of experience in written translation and consecutive and simultaneous interpretation. Specialized in legal, technical, medical, agricultural, and international trade sectors.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Sworn Translator and Interpreter
Freelance Translator

March 2021 - Today

- **Manage legal translation and interpretation projects**, including documentary evidence, court cases, birth and death certificates, employment contracts, patent and copyright documents, and civil ceremonies, under CTPCBA professional registration.
- **Translate** documentation related to **international trade and the import and export of food products** for submission to SENASA.
- **Handle** specialized translation projects for the **oil and agricultural sectors**, working with **industry-specific documentation and terminology**.
- **Facilitate** professional communication between **investors and companies** during business meetings and visits to Argentina.
- **Develop** specialized translations for the **medical and pharmaceutical sectors**, including package inserts, protocols, and research related to clinical trials and new drug development.

Simultaneous interpreter
Trusted Translations

September 2024 - Today

- Provide simultaneous **OPI and OVI interpretation services** for clients across a wide range of industries, facilitating effective communication between individuals speaking different languages.
- **Provide legal interpretation services** for hearings, mediations, attorney-client consultations, and meetings related to legal proceedings.
- Interpret for **film industry** professionals during meetings focused on the development of audiovisual projects, scripts, and commercialization strategies.
- Interpret in **medical settings and virtual events**, including professional conversations and specialized conferences.

Project Manager
TransPerfect

November 2024- Today

- **Coordinate** projects **from initiation through final delivery**, ensuring adherence to client requirements, timelines, and quality standards as per ISO 17100
- Manage client requirements and **allocate appropriate resources and language professionals** based on project needs.
- **Collaborate** with clients and internal teams to ensure **clear communication and effective project execution**.
- **Conduct thorough quality control** of final deliverables, ensuring accuracy, consistency, and **compliance with industry standards**.

Project Coordinator & Business Executive
Third Term Learning

March 2024 - October 2024

- Identified and **developed new business opportunities** with international clients contributing to client acquisition, proposal development, and long-term business relationships.
- **Developed bids and proposals** for e-learning projects with international organizations, including the UN and UNESCO.
- Designed **Gantt charts** to structure the comprehensive planning, organization, and execution of each project.
- **Planned and coordinated** training projects, managing teams, suppliers, resources, timelines, and client requirements.
- Monitored project budgets, quality standards and deliverables, **proactively resolving issues to ensure successful project execution**.

SKILLS

- **Technical Skills:** Proficiency in Microsoft Office, CAT tools (Trados, memoQ, and Wordfast), OPI/OVI interpretation platforms (Zoom, Interpretify, and KUDO), DTP project management, and linguistic quality assurance.
- **Linguistic Skills:** Writing, proofreading, editing, localization, content adaptation, terminology triangulation, linguistic review, glossary creation and management, specialized terminology management and terminological research.

EDUCATION

Sworn Translator and Interpreter Universidad Argentina de la Empresa (2019-2023) Graduated with Honors	Court-Appointed Translator Universidad Argentina de la Empresa (2019 - 2021) Graduated with Honors	Bachelor in Social Sciences Colegio Santa María de Pehuajó (2003 - 2018) Graduated with Honors
---	---	---

LANGUAGES

- **English:** C2
 - **Portuguese:** Basic
- **Spanish:** Native
 - **French:** Basic

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- Registered Sworn Translator at Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
- Member of the Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)